

Grade de rudenie și alianță: *n'ipot*, *n'ipota* (rom. *nepot*, *nepoată*), folosite alături de pol. *wnučyk*, *wnučka*. Atît *n'ipot* cît și *wnučyk* sînt folosite în sensul cuvîntului românesc, referitor nu numai la copiii copiilor, dar și la copiii fraților și surorilor. În polonă, pentru nepoții colaterali se folosesc termeni speciali: *bratanek* 'nepot de frate', *siostrzeniec* 'nepot de soră', *n'ivistka* 'noră' ucr. *nebecmka*, pol. *synowa*, *bratowa*), *f'in*, *f'ina* (rom. *fin*, *fină*, pol. *chrześniak*, *chrześniaczka*), *nanaškô*, *nanaška* (rom. reg. *nănaș*, *nănașă*, pol. *ojciec chrzestny*, *matka chrzestna*).

Dintre numele de animale cel mai frecvent folosit: *xarmasar* (rom. reg. *harmasar*, pol. *ogier*), *loxa*, 'scroafă' (ucr. *лoxa*, pol. *maciora*), *vowk* 'lup' (ucr. *bobk*, pol. *wilk*), *bloxa* 'purice' (ucr. *блoxa*, pol. *pchla*), *murafka* 'furnică' (contamin. pol. *mrówka* și ucr. *myrāvuka*).

Dintre fructe: *afyna* (rom. *afină*, pol. *jagoda* sau *borówka*), *mury* (rom. *mure*, pol. *jeżyny* sau *ostrężyny*), *dudy* (rom. *dude*, pol. *morwa*), *aprykozy*, 'caise' (germ. *Aprikosen*, pol. *morele*), *guty* (rom. *gutui*, pol. *pigwy*).

Cu totul naturală este împrumutarea din română și germană a denumirii unor noțiuni de civilizație a sec. al XIX-lea și al XX-lea: *cuk* (germ. *Zug*, rom. dial. *țug*, pol. *pociąg*), *avijon* (rom. *avion*, pol. *samolot*), *b'ičykleta* (rom. *bicicletă*, pol. *rower*), *batoza* (rom. *batoză*, pol. *młockarnia*), *bek* (rom. *bec*, pol. *żarówka*) etc.

În afară de aceasta, o serie de cuvinte dintre cele mai des folosite: *ja* 'da' (germ. *ja*, pol. *tak*), *selo* 'sat' (ucr. *ceło*, pol. *wieś*), *luft* 'aer' (germ. *Luft*, pol. *powietrze*), *ryxtovac* 'a îndrepta' (germ. *richten*, pol. *naprawiać*), *zdybac*, *zdybovac* 'a înlîni' (ucr. *зду́баму*, *зду́бобаму*, pol. *spotkać*, *spotykać*), *sapac* (rom. *a scăpa*, pol. *okopywać*) etc.

Cuvintele menționate mai sus ca fiind de origine română există și în graiurile ucrainene din Galiția și Regiunea Transcarpatică¹. S-ar putea deci să fie, în cazul graiului polonez de la Cacica, împrumuturi ucrainene de origine română. Ipoteza aceasta poate să apară însă nesatisfăcătoare, dacă luăm în considerație existența tuturor acestor cuvinte și în alte graiuri polone din regiunea Suceava care nu au avut contacte directe cu limba ucraineană. Ni se pare cel mai aproape de adevăr să admitem aici influența ambelor limbi secundare.

Este caracteristică împrumutarea din limba română a două verbe des folosite *pacyc* 'a păți' și *skapac*² 'a scăpa', care nu au corespondente exacte în polona literară și în graiurile convergente. Propoziția simplă *on pacyl* ar trebui înlocuită în pol. literară cu forme mai lungi pronominales de tipul: *zdarzyło mu się, przydarzało mu się* sau forma lit. *ucierpiał* și în plus nici una dintre traduceri nu redă sensul exact al lui *pacyc*. Verbul *skapac* ar trebui tradus prin forme mai lungi descriptive de tipul: *wyszedł calo z opresji*. Aici avem de a face cu împrumuturi lexicale care în sistemul limbii materne a vorbitorilor nu ar avea un corespondent semantic adecvat.

¹ Vezi: A.A. Burjačok, *Назви спорідненості і своєречності української мови*, Kiev 1961, p. 75; V. Scheludko, *Rumänische Elemente im ukrainischen*, în «Balkan-Archiv» II, 1926, p. 113—146.

² Cf. Emil Vrabie, *Influența limbii române asupra graiurilor rusești din R.P.R.*, SCL, 4/1960, p. 941, 944; cf. și Rsl. XIV, p. 165, 172.